ViceVersa: Spanisch-Deutsche Übersetzungswerkstatt

in der Casa del Lago UNAM

in Mexiko-Stadt

20. – 27. April 2027

Veranstaltet vom TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds, gefördert vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. In Zusammenarbeit mit der Casa del Lago UNAM. Mit freundlicher Unterstützung des Übersetzerhauses Looren und des Goethe-Instituts Mexiko.

Wir laden ein zur Werkstatt für Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus dem Spanischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Spanische. An fünf Tagen werden wir Gelegenheit haben, die eingereichten Texte zu diskutieren und uns zu übersetzerischen Themen auszutauschen. Die Texte der Teilnehmenden gehen vorab allen zu, eine kritische Vorbereitung wird erwartet. Über den intensiven Austausch während der Werkstattwoche hinaus sollen langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen Literaturübersetzern aus den spanischsprachigen und deutschsprachigen Ländern gefördert werden.

Ort: Casa del Lago UNAM, Bosque de Chapultepec 1ª Sección, 11850 Ciudad de México, CDMX

Werkstattleitung: Claudia Cabrera (Mexiko-Stadt) und Thomas Brovot (Berlin)

Teilnehmende: Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem deutschsprachigen und dem spanischsprachigen Raum mit Publikationserfahrung. Alle literarischen Genres. Die Werkstatt bietet Platz für jeweils fünf Teilnehmende aus beiden Sprachrichtungen.

Kosten: Die Teilnahme ist kostenlos. Für Anreisende werden die Kosten für Unterkunft inkl. Frühstück übernommen.
Reisekosten werden bis zu folgendem Betrag bezuschusst:
1000 € (Anreise aus Europa und Lateinamerika)
100 € (Anreise aus Mexiko)

Anreise: Dienstag, 20. April 2027
Abreise: Dienstag, 27. April 2027
Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Bewerbung: Wir bitten um Bewerbung per E-Mail auf Deutsch oder Spanisch bis zum **5. Januar 2027**.

Die Bewerbung ist gültig, sobald alle Unterlagen vorliegen. Der Text soll aus einer noch nicht veröffentlichten und nicht abgeschlossenen Übersetzung stammen. Die Auswahl der Teilnehmenden erfolgt bis Mitte Januar 2027.

Bewerbungsunterlagen: Reichen Sie bitte folgende Bewerbungsunterlagen jeweils als fünf einzelne PDF-Dateien ein:

1. kurze formlose Biobibliografie, bitte mit Geburtsjahr und Anschrift (max. 1 Seite),

2. ca. 5 Seiten der Übersetzung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (bitte großzügig formatieren, breiter Rand für Notizen, Zeilennummerierung; idealerweise max. 30 x 60 Zeichen pro Seite),

3. eine Passage aus dem Ausgangstext (möglichst ebenfalls mit Zeilennummerierung),

4. Angaben zu Autorin/Autor und Werk (max. 1 Seite),

5. Skizze der in der Werkstatt zu besprechenden Problemfelder (max. 1 Seite).

Benennen Sie die Datei jeweils nach dem Muster „Nachname_Vorname_2_Übersetzung“.

Die Bewerbung bitte unter dem Betreff „ViceVersa Spanisch-Deutsch“ an Thomas Brovot und Claudia Cabrera richten:
tbrovot@t-online.de claudia.cabrera.luna@gmail.com

Ansprechpartnerin TOLEDO:
Solveig Bostelmann, bostelmann@uebersetzerfonds.de
www.toledo-programm.de
www.uebersetzerfonds.de